Porównanie tłumaczeń Psalmów 85:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uśmierzyłeś całą swoją złość, Odstąpiłeś od żaru swego gniewu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uśmierzyłeś całą swoją złość, Ugasiłeś żar swojego gniewu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odnów nas, Boże naszego zbawienia, i odwróć od nas swój gniew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uśmierzyłeś wszystek gniew twój, odwróciłeś od zapalczywości popędliwość twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uśmierzyłeś twój wszytek gniew, odwróciłeś się od gniewu popędliwości twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powściągnąłeś całe zagniewanie Twoje, zaniechałeś zapalczywości Twojego gniewu. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uśmierzyłeś wszystką złość swoją, Zaniechałeś zapalczywości gniewu swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstrzymałeś całe swoje zagniewanie, zaniechałeś swojej zapalczywości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powściągnąłeś swoje zagniewanie, zaniechałeś Twej zapalczywości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uśmierzyłeś wszystek gniew swój i powściągnąłeś żar Twej zapalczywości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розвесели душу твого раба, бо до Тебе, Господи, я підняв мою душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powściągnąłeś cały Twój gniew, ochłonąłeś od ognia Twojego uniesienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zbierz nas z powrotem, Boże naszego wybawienia, i zaniechaj swego oburzenia na nas. |

1. 1) <x>290 54:8</x>; <x>450 1:12-17</x> [↑](#footnote-ref-2)